Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Całe zgromadzenie zawarło w domu Bożym przymierze z królem, a (Jehojada) powiedział do nich: Oto syn króla! Niech panuje, jak zapowiedział JAHWE o synach Dawida.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam, w domu Bożym, całe zgromadzenie zawarło przymierze z królem, a Jehojada oznajmił: Oto syn króla! Niech panuje, jak zapowiedział JAHWE potomkom Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Całe to zgromadzenie zawarło z królem przymierze w domu Bożym. I powiedział im: Oto syn króla będzie królował, tak jak JAHWE zapowiedział o synach Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczyniło wszystko zgromadzenie przymierze w domu Bożym z królem; bo im był rzekł Jojada: Oto syn królewski będzie królował, jako powiedział Pan o synach Dawidowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyniło tedy wszystko mnóstwo przymierze z królem w domu Bożym i rzekł do nich Jojada: Oto syn królewski będzie królował, jako mówił JAHWE o syniech Dawidowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Całe to zgromadzenie zawarło układ z królem w domu Bożym. Wtedy rzekł im [Jojada]: Oto syn króla. Niech króluje, jak zapowiedział Pan o potomkach Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawarło wtedy całe zgromadzenie w świątyni Bożej przymierze z królem, Jehojada zaś rzekł do nich: Oto syn królewski! Niech króluje, jak zapowiedział Pan o potomkach Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A całe zgromadzenie zawarło w domu Boga przymierze z królem. I powiedział do nich: Oto syn króla, on będzie królował, jak powiedział JAHWE o synach Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy całe zgromadzenie zawarło przymierze z królem w domu Bożym, Jojada oświadczył: „Oto syn królewski! Niech panuje zgodnie ze słowem JAHWE dotyczącym potomków Dawida! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Całe to zgromadzenie zawarło w Świątyni Bożej przymierze z królem. [Jehojada] rzekł do nich: - Oto syn królewski! On to winien panować według obietnicy Jahwe danej potomkom Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь збір Юди завіщав завіт з царем в божому домі, і він показав їм сина царя і сказав їм: Ось син царя, хай зацарює так, як промовив Господь про дім Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś całe zgromadzenie uczyniło przymierze z królem w Domu Boga; bo Jehojada im powiedział: Oto będzie panował syn królewski, jak WIEKUISTY powiedział o synach Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy cały zbór zawarł z królem przymierze w domu prawdziwego Boga, po czym on rzekł do nich: ”Oto będzie panował syn królewski, jak to JAHWE obiecał w odniesieniu do synów Dawida. |

1. 1) <x>100 7:12</x> [↑](#footnote-ref-2)